

# E5 - And Then, Another

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:03]** ---

He can do it!

**[00:05]** ---

He didn't even flinch  
from a blow by the Battosai.

**[00:09]** ---

Can this really be—

**[00:11]** ---

You really are stupid.

**[00:15]** ---

His prized zanbato was easily dodged.

**[00:19]** ---

No matter how he goes about it,  
there's no way Zanza can win.

**[00:23]** ---

Huh? Then—

**[00:24]** ---

Don't worry.

**[00:26]** ---

I have a plan.

**[00:29]** ---

Things will go as I had planned after all!

**[00:34]** ---

Hey, Battosai.  
Are you okay with a stance like that?

**[00:39]** ---

Your attack won't work against me.

**[00:43]** ---

No need to worry.

**[00:45]** ---

More like now is the time for you  
to sheathe your sword, that it is.

**[00:51]** ---

Where in the world  
is there a sheath for this thing?

**[00:56]** ---

I can't start a fight  
and finish it half-assed.

**[01:00]** ---

Let's get act two of this fight started!

**[02:35]** ---

EPISODE 5:  
AND THEN, ANOTHER

**[02:58]** ---

The distance...

**[03:02]** ---

Take this, Battosai!

**[03:20]** ---

Zanza, one blow  
does not work against you.

**[03:24]** ---

If so...

**[03:26]** ---

Consecutive attacks!

**[03:33]** ---

He did it!

**[03:38]** ---

So strong...

**[03:39]** ---

Hiten Mitsurugi-ryu...

**[03:41]** ---

Ryuusosen.

**[03:43]** ---

Zanbato, due to  
its super-heavyweight nature,

**[03:46]** ---

limits the form of attack.

**[03:49]** ---

Either you swing down or sweep.  
There are only two choices.

**[03:54]** ---

Quite an easy read.

**[03:57]** ---

*He isn't just at another level.*

**[03:59]** ---

*There's an entire magnitude  
of a difference.*

**[04:01]** ---

*I didn't think he would be this strong.*

**[04:05]** ---

*I can't win.*

**[04:07]** ---

This is not act two.

**[04:09]** ---

This is the epilogue, that it is.

**[04:12]** ---

Let us stop meaningless combat.

**[04:15]** ---

Moreover, I do not want to point my sword  
against you any longer, that I don't.

**[04:19]** ---

Calmly admit your defeat, that you should.

**[04:25]** ---

Saga—

**[04:27]** ---

Captain... Sagara...

**[04:33]** ---

TEN YEARS AGO

TOSANDO

**[04:38]** ---

What the hell is that?

**[04:40]** ---

That's the Sekiho Army,  
the vanguard of the Imperial Army.

**[04:44]** ---

What are they doing so far north?

**[04:46]** ---

They're going around with word  
of the Land Tax Halving Order.

**[04:48]** ---

If the Imperialist forces  
take over the Shogunate,

**[04:51]** ---

apparently our land tax  
will be cut in half.

**[04:53]** ---

That's a good thing to hear.

**[04:56]** ---

*In 1868, the Sekiho Army was formed  
as a nationalist squad*

**[05:00]** ---

*immediately after  
the Battle of Toba-Fushimi,*

**[05:03]** ---

*consisting of civilian  
and nonofficial personnel.*

**[05:06]** ---

*They scouted the roadside domains  
ahead of the Imperial Army,*

**[05:10]** ---

*the Revolutionary warriors.*

**[05:12]** ---

*They served as the guide and vanguard  
that assisted the main forces.*

**[05:18]** ---

*The First Unit of the Sekiho Army,  
led by Sozo Sagara*

**[05:21]** ---

OLD KYOTO

SETA

**[05:21]** ---

MISAKA PASS

SONOHARA

**[05:21]** ---

USUI PASS

**[05:21]** ---

had been heading north along Tosando,

**[05:23]** ---

relaying the Land Tax Halving Order  
declared by the Revolutionary warriors.

**[05:24]** ---

OLD KYOTO

**[05:25]** ---

MISAKA PASS

**[05:26]** ---

TAGA PASS

USUI PASS

**[05:29]** ---

Once we're past the village, we will rest.

**[05:31]** ---

Yes, sir!

**[05:39]** ---

Captain! The meal's almost done!

**[05:42]** ---

Wait, what are you doing?

**[05:45]** ---

Look.

**[05:47]** ---

That?

**[05:48]** ---

It's just some smoke.

**[05:50]** ---

It means they have firewood to burn

and meals to eat.

**[05:55]** ---

Don't you think that's a great thing?

**[05:57]** ---

Of course...

**[05:58]** ---

I have seen many villages  
where fires wouldn't burn.

**[06:05]** ---

Watch closely, Sanosuke.

**[06:09]** ---

The 300-year domination  
of Tokugawa is about to end,

**[06:11]** ---

raising the curtains on a new era.

**[06:14]** ---

An age where the weak are abused  
and had to cry in their sleep will end,

**[06:17]** ---

and an era of equality  
for the four classes

**[06:20]** ---

with no man standing  
over another, will begin.

**[06:23]** ---

We of the Sekiho Army  
stand at the front line.

**[06:26]** ---

"How hard we work will determine  
if that is in one year or ten," right?

**[06:33]** ---

Katsuhiro and I  
have heard it countless times.

**[06:36]** ---

I see. That means the future  
of the Sekiho Army is also secure.

**[06:42]** ---

Hey, Captain.

**[06:43]** ---

If changing the world succeeds

**[06:45]** ---

and we get this era of equality  
for the four classes,

**[06:49]** ---

will I, the son of a farmer,  
proudly be able to have a surname?

**[06:53]** ---

Yeah.

**[06:54]** ---

Then, can I use  
the last name Sagara, Captain?

**[06:58]** ---

Sanosuke Sagara, huh?

**[07:01]** ---

Yeah!

**[07:02]** ---

Stop it.

**[07:03]** ---

You'll end up with a strange name.

**[07:05]** ---

It's not strange. It's the best!

**[07:09]** ---

If you're fine with it, do as you wish.

**[07:13]** ---

Okay!

**[07:16]** ---

Impossible! We are—

**[07:18]** ---

You say the Sekiho Army  
is a fake Imperial Army?

**[07:21]** ---

The Government-General  
ordered units from each region

**[07:23]** ---

to capture "the Sekiho Army,  
a fake Imperial Army."

**[07:27]** ---

My squad stationed at Usui Pass  
has been eradicated!

**[07:31]** ---

No way!

**[07:32]** ---

What in the world? Why?

**[07:36]** ---

They cut us off!  
The Land Tax Halving Order

**[07:38]** ---

that the Sekiho Army was relaying  
was becoming a nuisance!

**[07:42]** ---

What do you mean?

**[07:43]** ---

In order to gain support  
of farmers in each region,

**[07:46]** ---

they promised the Land Tax Halving Order.

**[07:48]** ---

With the financial difficulties  
of the Imperialist government,

**[07:51]** ---

they can't possibly go through with it.

**[07:53]** ---

That's why they framed the Sekiho Army  
as a fake Imperial Army

**[07:55]** ---

and pretend none of it never happened.

**[07:58]** ---

What should we do, Captain Sagara?

**[08:00]** ---

Captain!

**[08:02]** ---

We can't go against  
the Government-General.

**[08:05]** ---

For now, we can head over  
to the stronghold in Shimosuwa.

**[08:08]** ---

Sanosuke, Katsuhiro,  
both of you wait here.

**[08:13]** ---

What do you mean by that?

**[08:14]** ---

You guys are still young.

**[08:17]** ---

I can't afford to take you any further.

**[08:19]** ---

Captain.

**[08:21]** ---

Captain.

**[08:23]** ---

It'll be fine. Don't worry.

**[08:26]** ---

Keep watch while we're away.

**[08:37]** ---

Captain Sagara.

**[08:47]** ---

Sanosuke!

**[08:48]** ---

What's wrong, Katsuhiro?

**[08:52]** ---

Our captain!

**[08:57]** ---

Let me through! Come on, let me through!

**[08:59]** ---

Captain!

**[09:01]** ---

Captain.

**[09:03]** ---

Capt—

**[09:07]** ---

"Fake Imperial Army, Sekiho Army,  
First Unit Captain, Sozo Sagara.

**[09:11]** ---

Sentenced to beheading  
for the crime of using falsehoods

**[09:14]** ---

such as halving land tax  
to deceive the minds of people," huh?

**[09:17]** ---

Don't make us happy prematurely, I say.

**[09:21]** ---

The Sekiho Army is a bunch of criminals!

**[09:28]** ---

*His spirit that was almost gone  
has returned?*

**[09:32]** ---

I can't lose.

**[09:34]** ---

I can't lose!

**[09:41]** ---

He stood up!

**[09:43]** ---

*His spirit is stronger than ever.*

**[09:46]** ---

They made Captain Sagara...

**[09:48]** ---

They made us, the Sekiho Army,  
bear the burden of the bad letter

**[09:52]** ---

while those Imperialists  
look like they're the face of justice.

**[09:56]** ---

I absolutely can't let myself lose!

**[09:58]** ---

Sekiho Army?

**[10:02]** ---

Kenshin!

**[10:06]** ---

Amazing!

**[10:07]** ---

He landed a blow!

**[10:10]** ---

*So much strength,  
even after getting hit with Ryuusosen.*

**[10:14]** ---

*He is quite the man.*

**[10:19]** ---

*All right! Now!*

**[10:20]** ---

Die, Battosai!

**[10:24]** ---

No!

**[10:29]** ---

Kenshin...

**[10:32]** ---

B-Bro?

**[10:33]** ---

A plan finally works when you double down,  
even triple down, on your tactics!

**[10:38]** ---

Your luck ended at the moment  
you thought I only had one gun!

**[10:47]** ---

Kenshin!

**[10:52]** ---

He clearly saw the trajectory

**[10:54]** ---

and reacted with the sword guard...

**[10:57]** ---

However, what about this?

**[11:02]** ---

Gohei, make sure the brats can't escape!

**[11:04]** ---

Make sure they can't escape, Bro?

**[11:07]** ---

Break their legs!

**[11:09]** ---

I see.

**[11:10]** ---

Damn it!

**[11:12]** ---

Kaoru, this ain't the time to space out!

**[11:14]** ---

Hurry up, and run!

**[11:15]** ---

I can't.

I'm weak in the knees seeing that...

**[11:18]** ---

Huh?

**[11:19]** ---

I can't help it!

**[11:20]** ---

You're the one that needs  
to hurry on out of here!

**[11:22]** ---

I'll somehow make do here!

**[11:24]** ---

You can't do anything about this!

**[11:28]** ---

Writhe! Struggle!

**[11:35]** ---

I thought I told you.

**[11:37]** ---

This is my fight.

**[11:39]** ---

I won't allow anyone to get in my way!

**[11:41]** ---

Zan—

**[11:43]** ---

I ain't gonna lose!

**[11:45]** ---

I can't afford to lose here!

**[11:48]** ---

Kihei.

**[11:51]** ---

You really are a hopeless soul.

**[11:54]** ---

Enough nonsense!

**[11:55]** ---

Huh?

**[11:59]** ---

I eased up enough  
for you to not fall unconscious.

**[12:02]** ---

You can have a taste of living hell  
for a bit.

**[12:07]** ---

The burden of the word "bad" really  
should be on the backs of folks like you.

**[12:12]** ---

No... it should be us,  
the Revolutionary warriors.

**[12:20]** ---

Let's settle the score...

**[12:23]** ---

Mr. Strongest Imperialist!

**[12:28]** ---

All right.

**[12:30]** ---

We shall settle the score, that we shall.

**[12:33]** ---

Kenshin!

**[12:40]** ---

RUROUNI KENSHIN

**[12:47]** ---

Here goes, Battosai!

**[12:52]** ---

What? What's he planning on doing?

**[12:55]** ---

Centrifugal force! He's adding  
centrifugal force from the spin

**[12:58]** ---

on top of his innate strength  
and weight of the zanbato!

**[13:04]** ---

Ever since the fall of the Sekiho Army,  
I spent all my time in street fights!

**[13:10]** ---

I could forget about everything  
when I was fighting!

**[13:15]** ---

And in ten years, I've gotten stronger!

**[13:18]** ---

With that strength,  
I will defeat the strongest Imperialist!

**[13:24]** ---

Such meager strength  
won't be able to defeat me.

**[13:46]** ---

Wait, that's—

**[13:48]** ---

How he defeated Hiruma...

**[13:50]** ---

Hiten Mitsurugi-ryu...

**[13:52]** ---

Ryuutsuisen.

**[14:01]** ---

You really are a tough one.

**[14:03]** ---

You're the first one that didn't fall over

**[14:06]** ---

after getting hit with Ryuutsuisen,  
that you are.

**[14:09]** ---

But I figure you are barely standing,  
that you should be.

**[14:13]** ---

I'll call for a doctor now,  
so wait there, that you will.

**[14:16]** ---

Not yet!

**[14:17]** ---

It's not over yet!

**[14:19]** ---

I haven't fallen!

**[14:21]** ---

I haven't lost!

**[14:22]** ---

In the name of Sagara  
and Sekiho Army,

**[14:25]** ---

I can't lose against an Imperialist,  
even if it kills me!

**[14:32]** ---

Kenshin!

**[14:33]** ---

You can't be...

**[14:34]** ---

That's right!

**[14:36]** ---

Come on, bring it!

**[14:37]** ---

Come on, what's the matter?

**[14:38]** ---

Come on! Bring it!

**[14:40]** ---

Come at me!

**[14:46]** ---

Aren't you picking a fight  
against the wrong person, that you are?

**[14:50]** ---

So the Sekiho Army taught you  
to defeat Revolutionary warriors?

**[14:54]** ---

Or is it to make the Revolution happen?

**[14:57]** ---

Shut up!

**[14:58]** ---

I don't want to hear it from you!

**[15:00]** ---

You spoke of equality  
for the four classes,

**[15:03]** ---

yet you drowned in greed,

**[15:05]** ---

and you guys are satisfied  
making up a fake new era

**[15:07]** ---

where only you guys can get all cocky!

**[15:09]** ---

So I don't wanna hear it  
from an Imperialist!

**[15:11]** ---

That's not true!

**[15:14]** ---

Kenshin isn't one of those Imperialists!

**[15:17]** ---

He doesn't care at all about  
an honorable post in the government.

**[15:20]** ---

He's a rurouni that keeps freely  
protecting people with his sword!

**[15:24]** ---

You only know of Kenshin  
as Hitokiri Battosai!

**[15:27]** ---

Don't you be picking a fight and  
spouting off to your heart's content!

**[15:30]** ---

That's right! If you're gonna keep at it,  
I'll take you on!

**[15:36]** ---

Zanza.

**[15:37]** ---

The Revolution is not over yet.

**[15:40]** ---

It's true that in form,  
the Revolution happened ten years ago

**[15:44]** ---

and we have entered the new era of Meiji.

**[15:47]** ---

However, the people  
who truly need happiness

**[15:51]** ---

are still trapped in an old time  
where the weak are oppressed.

**[15:56]** ---

That is why I, in my own humble way,

**[15:59]** ---

swing this sword so that I can  
be of assistance for those people.

**[16:05]** ---

Whether it will be  
in a year or in ten years

**[16:08]** ---

or if the end of the Revolution  
never arrives...

**[16:13]** ---

I have no idea.

**[16:14]** ---

But I believe that doing this  
will be my atonement

**[16:17]** ---

for those that fell victim  
to the Meiji Revolution.

**[16:21]** ---

I believe it will be atonement

**[16:23]** ---

for all the people  
Hitokiri Battosai has slain, that I do.

**[16:28]** ---

It's the same thing.

**[16:39]** ---

*This guy is the same  
as Captain Sagara...*

**[16:42]** ---

*who fought envisioning  
his dream of a real new era.*

**[16:47]** ---

*And he is still continuing his battle...*

**[16:52]** ---

*while I felt despair, gave up...*

**[16:57]** ---

*and had been trying to forget about it  
all through street fights.*

**[17:11]** ---

*I'm sorry, Captain Sagara.*

**[17:15]** ---

*Against this guy, I...*

**[17:19]** ---

*have suffered a complete defeat.*

**[17:29]** ---

I heard that Zanza's injuries were severe.

**[17:33]** ---

Bruises all over and excessive bleeding.

**[17:35]** ---

Apparently it will take him three months to be able to properly move.

**[17:39]** ---

Zanza was leagues above all the others I have faced so far,

**[17:43]** ---

so I couldn't quite go easy on him, that I couldn't.

**[17:46]** ---

Hmm?

**[17:50]** ---

Is something the matter, that is?

**[17:52]** ---

You know, you shouldn't be all depressed forever.

**[17:57]** ---

Oh, no, it's not that I—

**[17:59]** ---

Kenshin, I think Zanza had a point with what he said,

**[18:03]** ---

but you're not that type of Imperialist, are you?

**[18:06]** ---

I'm sure that point got across to Zanza as well yesterday.

**[18:11]** ---

I'm sure he understood as well, as stupid as he may be.

**[18:14]** ---

So don't worry about it.

**[18:16]** ---

Thank you very much, that is.

**[18:19]** ---

BEEF HOT-POT AND SAKE  
AKABEKO RESTAURANT

**[18:20]** ---

How about we change things up a bit and splurge by eating some beef hot-pot?

**[18:24]** ---

Again?

**[18:30]** ---

Oro?

**[18:31]** ---

You guys are from the other day...

**[18:33]** ---

Sheesh.

**[18:35]** ---

I don't care if you get drunk  
and pick a fight with me,

**[18:38]** ---

but can you at least do that  
after you train a bit and get stronger?

**[18:42]** ---

Zanza?

**[18:44]** ---

Yo. Thanks for takin' care  
of me yesterday.

**[18:47]** ---

You can already get up and about,  
that you can?

**[18:51]** ---

Heh! My sales pitch is  
how I'm able to take a lot of hits.

**[18:54]** ---

That was nothin'.

**[18:58]** ---

Poke.

**[18:59]** ---

- Poke.  
- Poke.

**[19:03]** ---

My sales pitch...  
is how I'm able...

**[19:05]** ---

to take a lot of hits.  
That was... nothin'.

**[19:07]** ---

He's grinning and bearing quite a bit.

**[19:12]** ---

Zanza.

**[19:12]** ---

You're not going to remove the "bad"  
on your back, that you aren't?

**[19:12]** ---

BAD

**[19:16]** ---

Yeah. For me, the Sekiho Army is a past

I can't forget, so I can't take it off.

**[19:21]** ---

And you say my personality is warped...

**[19:24]** ---

but that's something I can't  
do anything about now that I'm 19.

**[19:30]** ---

Even what you said yesterday,

**[19:32]** ---

I think about how you can say  
anything you feel like saying.

**[19:35]** ---

So, you know,

**[19:37]** ---

how different are you from those  
fraud Imperialists that are all talk?

**[19:41]** ---

I'll be shadowing you from now on  
to figure it out with my own eyes.

**[19:47]** ---

And one more thing.

**[19:48]** ---

I'm not Zanza anymore.

**[19:50]** ---

I don't have my zanbato anymore,  
and I stopped being a fighter for hire.

**[19:54]** ---

I'm just plain old Sanosuke Sagara,  
a guy that likes to fight.

**[19:58]** ---

Just like how you are no longer  
the Hitokiri Battosai.

**[20:04]** ---

So there you have it.

**[20:05]** ---

You better not wander away from here  
without my permission, Kenshin!

**[20:11]** ---

Good grief.

**[20:13]** ---

We have yet another strange one,  
that we do.

**[20:18]** ---

Ms. Tae?

**[20:19]** ---

Mr. Sanosuke ran off without paying again.

**[20:23]** ---

Oro?

**[22:07]** ---

Pl-Please. I'll give you  
as much money as you want.

**[22:10]** ---

So, pl-please, spare my life...

**[22:14]** ---

So the old Revolutionary warrior  
has gone senile bathing in all that money?

**[22:24]** ---

Wh-What? I can't move my body!

**[22:28]** ---

What's going on?

**[22:35]** ---

Die.

**[22:44]** ---

NEXT EPISODE  
KUROGASA

**[22:46]** ---

*Next episode, "Kurogasa."*

---

Revision #1

Created 2024-06-24 19:38:23 UTC by whimsee

Updated 2024-06-24 19:38:24 UTC by whimsee